



民族語の活性化を可能にするのは対話のみ！
Dialogues Are the Only Way to Vitalize an Aboriginal Language
文・圖 — puljaljuyan 波宏明 (新北市本土語言指導員)

族語推動者與他的家庭 ▼ 唯有對話 族語才能活化！

台灣 原住民族具有族語流利度的人，推估平均年齡在50歲以上，而筆者剛好就是這一代的人。我出生在排灣語使用風氣還非常盛行的時代，是一個排灣族的部落，完全使用排灣語的原生家庭。打從懷胎到嬰幼兒時期，家族、部落、社區之間，都是以全排灣語直接溝通，當時就是在完全沉浸式全族語的環境成長。因此，個人非常慶幸，族語成為出生以來，第一個自然接觸習得的語言，就是說我的母語即是族語，也是祖語。

第一語言習得環境的重要性

直到小學一年級入學之後，學會了主流的華語，成為個人的第二語言。三年級開始，部落的電視台開播之後，並透過觀看Holo語連續劇開始，學會了Holo語，成為個人第三語言。國中開始學習英語，但可惜至今並未成為個人的第四語言。那個時代的人，具有雙語或多語能力，是相當普遍的現象。分析個人學習第一、二、三語言，都有一個共通點——在完全沉浸式的環境下習得。唯有英語是透過以華語為教學語言的雙語環境下學習，既無適當的教學法，亦缺乏使用的環境。因此，英語即使讀了好幾年，並未順利成為個人的第四語言。由此可見，完全沉浸式的互動教學法及使用環境營造的重要性，才是語言學習成功的最重要關鍵。

事實上，個人在小學一年級入學之後，學校為配合政府的華語政策，不但加強華語推行，並全面禁止說方言，以致於在往後的求學期間，不論是在家庭、社區、學校，幾乎都以華語溝通為主。加上個人就讀的國中、國小的母校，學區內尚有相當比例的阿美族、Holo人、客家人等同學，係屬多民族



作者夫妻皆全力投入族語工作。

學校，反而順勢必須以華語做為共通語言。

族語復振 應辦理成人族語班

1960年以後，許多父母開始認為孩子學習華語，對未來會比較有發展，並不鼓勵在家庭中使用族語。同時政府辦理成人的民眾教育班，鼓勵成人學習華語，對於幼小孩童開始使用華語溝通，使得我的弟妹們的族語能力急遽下降，即使大人用



紐西蘭復振毛利語的「在家說族語」計畫令作者印象深刻。

族語說話，孩子只能用華語回答；所以，兄弟姊妹的溝通語言，也幾乎自然轉成華語為主了。當今，政府推動族語復振運動，卻反而沒有強力辦理原住民成人的族語學習班，以彌補原住民成人的族語聽、說、讀、寫的能力，實為遺憾。

直到師專畢業返鄉服務，有機會參與部落社區的公共事務，必須開口使用族語的機會增加，使個人的族語聽說能力恢復倍增，不但常常與部落長輩能夠以全族語溝通，並常有全族語公開致詞的機會。然而，數年後遷調北部都會區任教及跨族通婚，致使20餘年間，使用族語的機會驟減，加上長期與同族溝通習慣性使用華語，族語能力乃停滯不進。幸好，近年來，因個人積極參與推動族語復振運動，族語能力已逐年恢復中。可以見得，第一語言習得環境真的很重要。

營造學習第二語言的優良環境

筆者長期任教都會區，排灣族及阿美族跨族通婚，雖然夫妻雙方各具族語流利度，然而平時夫妻之間及與子女溝通卻皆以華語

為主。夫妻當初並未掌握子女第一語言習得的黃金時期，錯失以排灣語為母語，或排灣語及阿美語為雙母語，甚或排灣語、阿美語、華語為多母語的大好機會及優勢。結果，華語成為子女的單一母語，排灣語反而成了第二語言，阿美語也沒有學習的機會。幸好，因為國小族語教學及國高中學生族語能力認證考試，孩子開始接觸了族語。族語雖然退居第二語言，子女仍在學校選習族語課程、假日參加語言巢、寒暑假參加族語魔法學院、通過學生族語能力認證考試、參加族語演講朗讀競賽等。

因緣際會，筆者雖然自1996年開始接觸族語教學推動工作，然而夫妻全力投入族語復振運動，乃近5-6年前的事！尤其是2010年奉派紐西蘭參訪毛利語言復振成功經驗，其中「在家說族語」——至少1名會說族語的家庭成員在家中扮演族語導師的族語家庭計畫，令人印象非常深刻。筆者目前居住都會區，夫妻雙方皆諳族語的跨族通婚家庭，到底對於子女學習族語是優勢還是劣勢？是機會還是威脅？在家說族語應將如何指導？實



筆者長期任教都會區，排灣族及阿美族跨族通婚，雖然夫妻雙方各具族語流利度，然而平時夫妻之間及與子女溝通卻皆以華語為主。當初並未掌握子女第一語言習得的黃金時期，讓孩子錯失多母語的大好機會及優勢。



施上的困境為何？在此描述筆者目前家庭的族語現況，並逕以SWOT分析與優勢策略表述，試就於此分析說明在家說族語的可行性。

唯有對話 族語才能活化

每一個家庭的族語背景不同，面對家庭成員落實在家說族語的理想目標，應該都有不同的藍海策略，以達成真正的族語家庭。依據以上SWOT現況分析表顯示，綜觀筆者家庭在指導子女族語，主要有以下兩個困境：（一）孩子出生後，夫妻並未準備好要用全族語與孩子溝通，致使子女們失去族語成為第一語言的機會。（二）平時夫妻間溝通、與子女溝通皆慣用華語，家庭開口說族語的機會少，並未落實在家說族語的習慣。學校與家庭並未建立連結，致使族語以第二語言學習的成效有限。

筆者全家大小對於族語都有高度的認同感，孩子也不會拒絕學習族語，對於族語的觀念及態度亦非常正向積極，把握學習族語的各種機會，這是筆者夫妻指導子女族語的時候，最好的基本條件。加上夫妻分別各自擁有族語流利度及使命感，目前完全參與投入族語復振與族語教學工作，並擔任族語推廣相關族語教師、研習講師、競賽評審、認證委員、輔導員及指導員等，這是推動族語家庭的重大優勢。然而，由於這些條件及優勢，三名子女尚能積極學習族語，甚至對族語拼音書寫都有很好的基礎，且具有簡易生活用語的聽說能力。

堅持在家說族語 族語一定就在家

當然，仍不能滿足於此而已！畢竟唯有對話，族語才能活化！假如父母願意開始在家說族語，甚至加強落實夫妻「一人一語」、「一地一語」、「一時一語」的家庭



家庭成員共學族語，可以為族語家庭奠定基礎。圖為新北市大家來學排灣語試教觀摩。

目前筆者家庭族語現況SWOT分析表

| 優勢 (Strengths) | 機會 (Opportunities) |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. 夫妻各具排灣語及阿美語的族語流利度及使命感。 2. 夫妻完全投入族語復振與族語教學工作，擔任族語推廣相關族語教師、研習講師、競賽評審、認證委員、教材編輯、輔導員及指導員等。 | <ol style="list-style-type: none"> 1. 全家對於族語都有高度的認同感。 2. 三名子女共同參加寒暑假族語魔法學院。 3. 三名子女只有簡易生活用語的聽說能力。 4. 三名子女對族語拼音書寫都有很好的基礎。 5. 長女與次子選習族語課程。 6. 長子與長女通過學生族語能力認證考試。 7. 長女參加全國族語演講朗讀競賽，成績優異。 |
| 劣勢 (Weakness) | 威脅 (Threats) |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. 長子是高三年開始接觸族語。 2. 長女及次子是小一開始接觸族語。 3. 夫妻之間平時溝通都習慣使用華語。 4. 夫妻與子女平時溝通亦使用華語。 5. 夫妻並未落實在家說族語的習慣。 6. 家庭族語環境缺乏營造及使用。 7. 家庭平時開口說族語的機會少。 | <ol style="list-style-type: none"> 1. 家庭居住地區為台北都會區。 2. 子女的第一語言均為華語。 |

溝通習慣，營造人人說族語、處處說族語、時時說族語、輕鬆快樂說族語、勇敢願意說族語的動態情境氣氛，即能改變族語在家庭的劣勢及威脅。

因此，改變個人與家人溝通的語言，養成在家說族語的好習慣，營造部分或完全沉浸式族語家庭環境。相信即使是居住在台北都會區，即使子女的第一語言均為華語，在家說族語的成功案例，絕對指日可待。族語在家嗎？我持高度肯定的態度。◆



波宏明

排灣族，台東縣金峰鄉人，族名puljaljuyan，1960年生。台灣省立台東師專畢業、台北市立師範學院畢業、國立政治大學民族所碩士生。現任新北市本土語言指導員。曾任新北市北新國小及烏來中小學主任。長年定居台北都會區，致力於台灣多元族群、多元文化的倡議與推廣；尤其戮力於台灣原住民族語言教學、保存與研究。

建立族語家庭小技巧

- ◎一人一語：父母為原漢通婚或跨族通婚，父母各用自己的語言，分別與子女溝通對話，致使子女同時擁有雙母語能力。
- ◎一地一語：家庭中選擇某一的地方，例如：餐桌，只要家人坐在餐桌上，就一律說族語。
- ◎一時一語：家庭中選擇某一時段，例如：族語家庭日、族語家庭時間，全家使用族語。